

М
П64

МОЖЕШЬ

О КРОЛИКЕ
И ЕГО
МАМА

БЕАТРИС ПОТТЕР

Нарисовал ЛЕОНАРД ВЕЙСГАРД

Перевела ИРИНА ТОКМАКОВА

КНИГИ
Вилли
Винки





© 2020, Le Lièvre de Mars. Varennes, Québec, Canada
This edition was published by arrangement with The Picture Book Agency, France and Syllabes Agency.

PIERRE LAPIN™ / PETER RABBIT™
are trademarks of Frederic Warne & Co Ltd. All rights reserved.
‘The Tale of Peter Rabbit’ written and illustrated by Beatrix Potter,
first published in Great Britain in 1902 by Frederic Warne & Co.
Produced in association with Frederic Warne & Co.
Frederic Warne & Co is the owner of all rights, copyrights and trademarks
in the Beatrix Potter character names and illustrations.
www.peterrabbit.com.

PIERRE LAPIN™.
Illustrations © 1955 Leonard Weisgard.
First published in 1955 in the United States by Grosset & Dunlap Inc.
Права на это издание получены при содействии издательства Penguin Random House UK,
80 Strand, London, WC2R 0RL.

Копирование, тиражирование и распространение материалов, содержащихся в книге,
допускается только с письменного разрешения правообладателей.



БЕАТРИС ПОТТЕР

Нарисовал ЛЕОНАРД ВЕЙСГАРД

Перевела ИРИНА ТОКМАКОВА

КНИГИ
Вилли
Винки

Москва
2020



Эта книга принадлежит:





Нарисовал

Написала



БЕАТРИС ПОТТЕР



ЛЕОНАРД ВЕЙСГАРД



ПОВЕСТЬ
О КРОЛИКЕ



МНТЕРПЕ™





Жили-были на свете четыре крольчонка, и звали их так: Флопси, Мопси, Ватный хвост и Питер. Жили они со своей мамой на песчаном берегу в кроличьей норе под корнями высоченной ели.

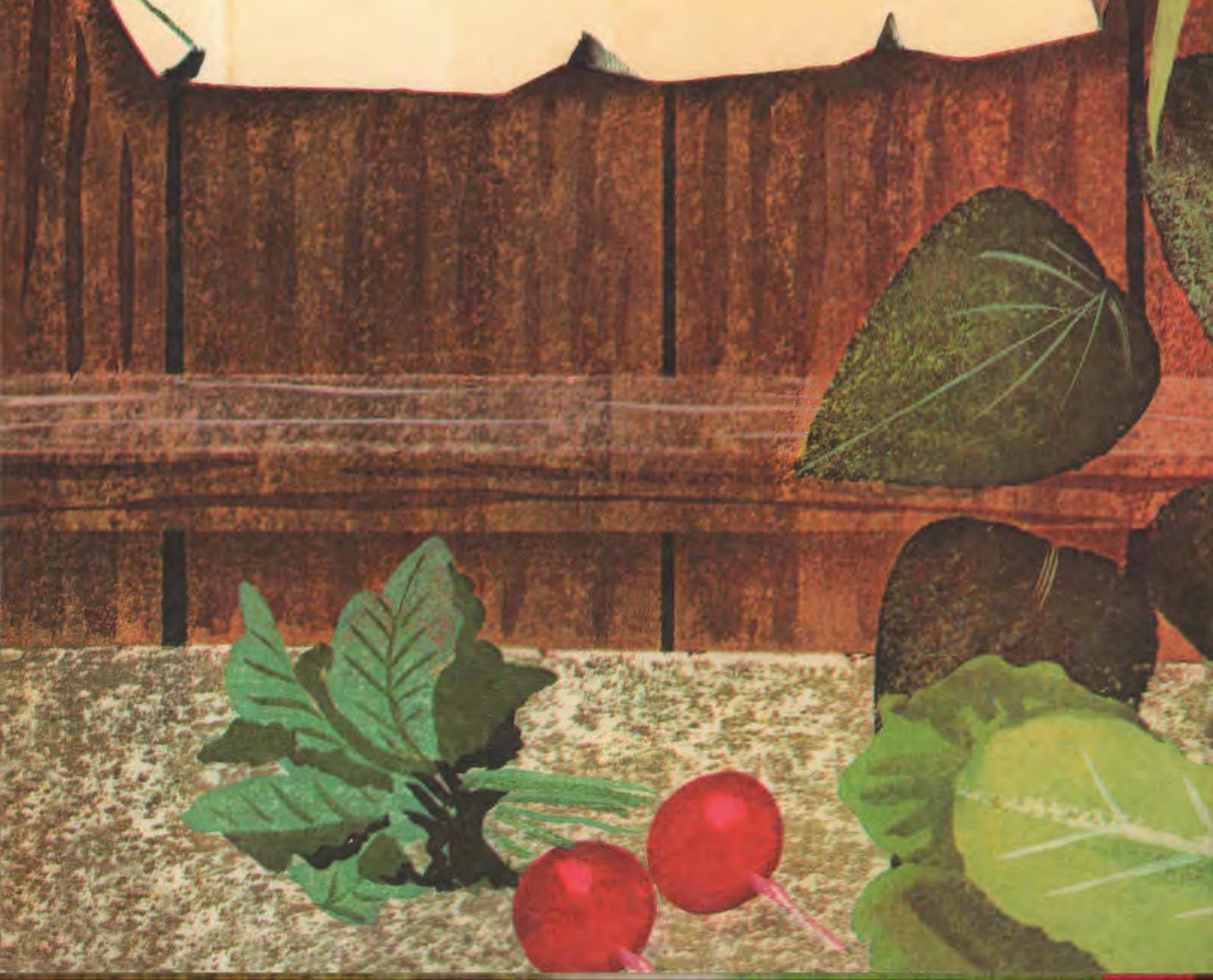
— Ну, детки дорогие, — сказала однажды утром мама Крольчиха, — можете погулять в поле или побегать в переулке вдоль живой изгороди, но только не вздумайте подходить к огороду мистера Мак-Грегора! С папой ведь там и случилось несчастье. Он угодил в пирог, который пекла миссис Мак-Грегор. А теперь бегите да глядите, не попадите в беду. А мне нужно идти по делам.



Сказав это, мама Крольчиха взяла корзинку и зонтик и напрямик через лес направилась в булочную. Там она купила буханку чёрного хлеба и пять сдобных булочек с изюмом.

Флопси, Мопси и Ватный хвост, а надо сказать, что были они послушными крольчатами, побежали вдоль живой изгороди собирать ежевику. А Питер — его-то уж не заставишь слушаться — помчался напрямик к огороду мистера Мак-Грегора и протиснулся в щель под калиткой.

Сначала он пожевал немного салата и зелёной фасоли. Потом он поел редиски. А потом, когда от редиски его затошнило, пошёл искать петрушку.





И там, где кончались рамы огуречных парников, как вы думаете, на кого он наткнулся? Ясное дело, на мистера Мак-Грегора!

Мистер Мак-Грегор стоял на четвереньках и сажал капустную рассаду. Он тут же вскочил с четверенок и помчался за Питером.

Он размахивал граблями и кричал:

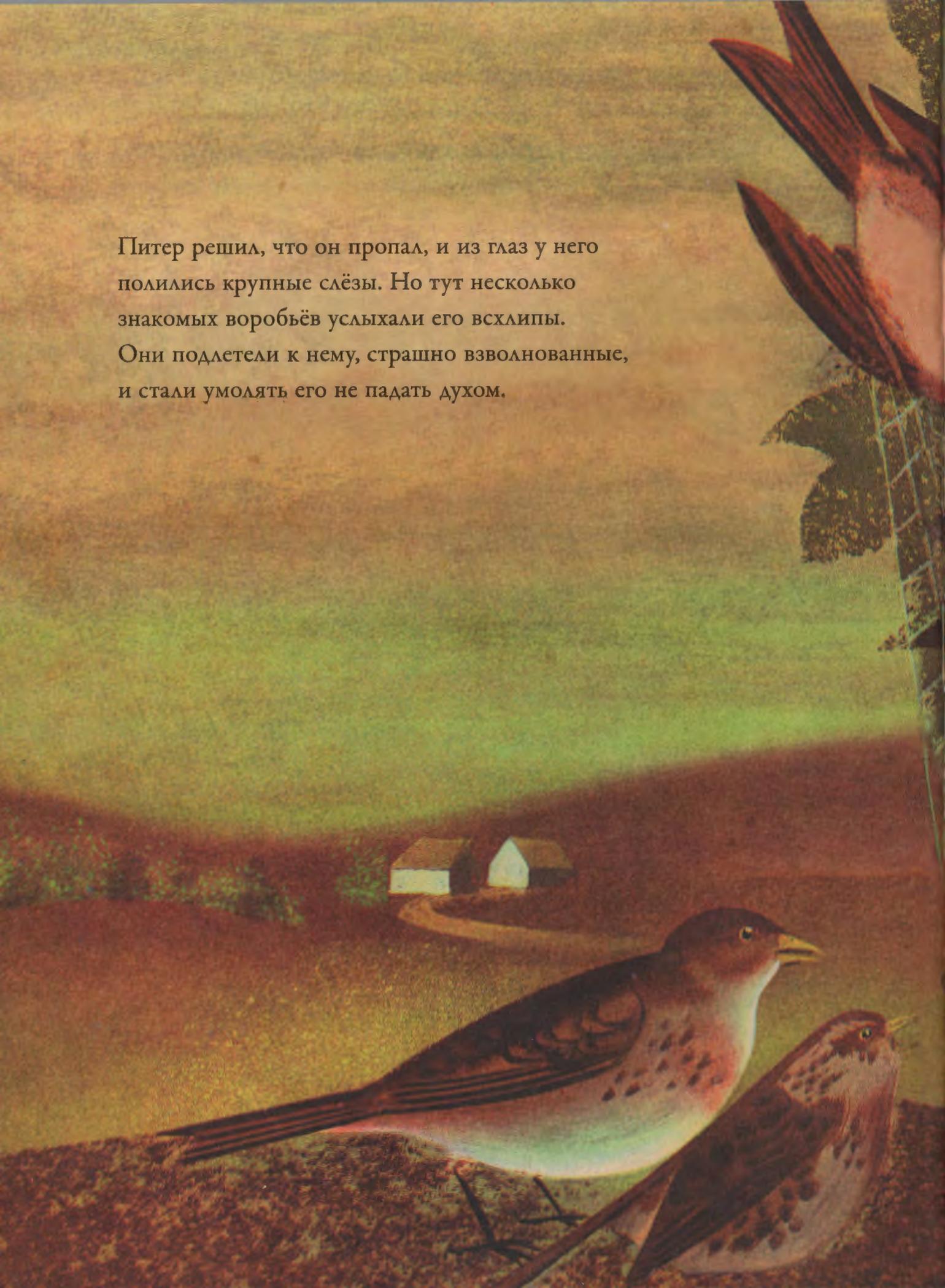
— Держи вора!



Питер страшно испугался. Он стал носиться по всему огороду, потому что забыл, где находится калитка. Он потерял правый ботинок на капустных грядках, левый — там, где росла картошка. После того как ботинки потерялись, Питер помчался на всех четырёх лапах, и дело пошло быстрее. Может быть, ему бы и удалось спастись, да он налетел на сетку, которой от птиц накрывались кусты крыжовника, и большие пуговицы его куртки зацепились за эту сетку. На нём ведь была синяя курточка с латунными пуговицами, совсем-совсем новая.



Питер решил, что он пропал, и из глаз у него полились крупные слёзы. Но тут несколько знакомых воробьёв услышали его всхлипы. Они подлетели к нему, страшно взволнованные, и стали умолять его не падать духом.

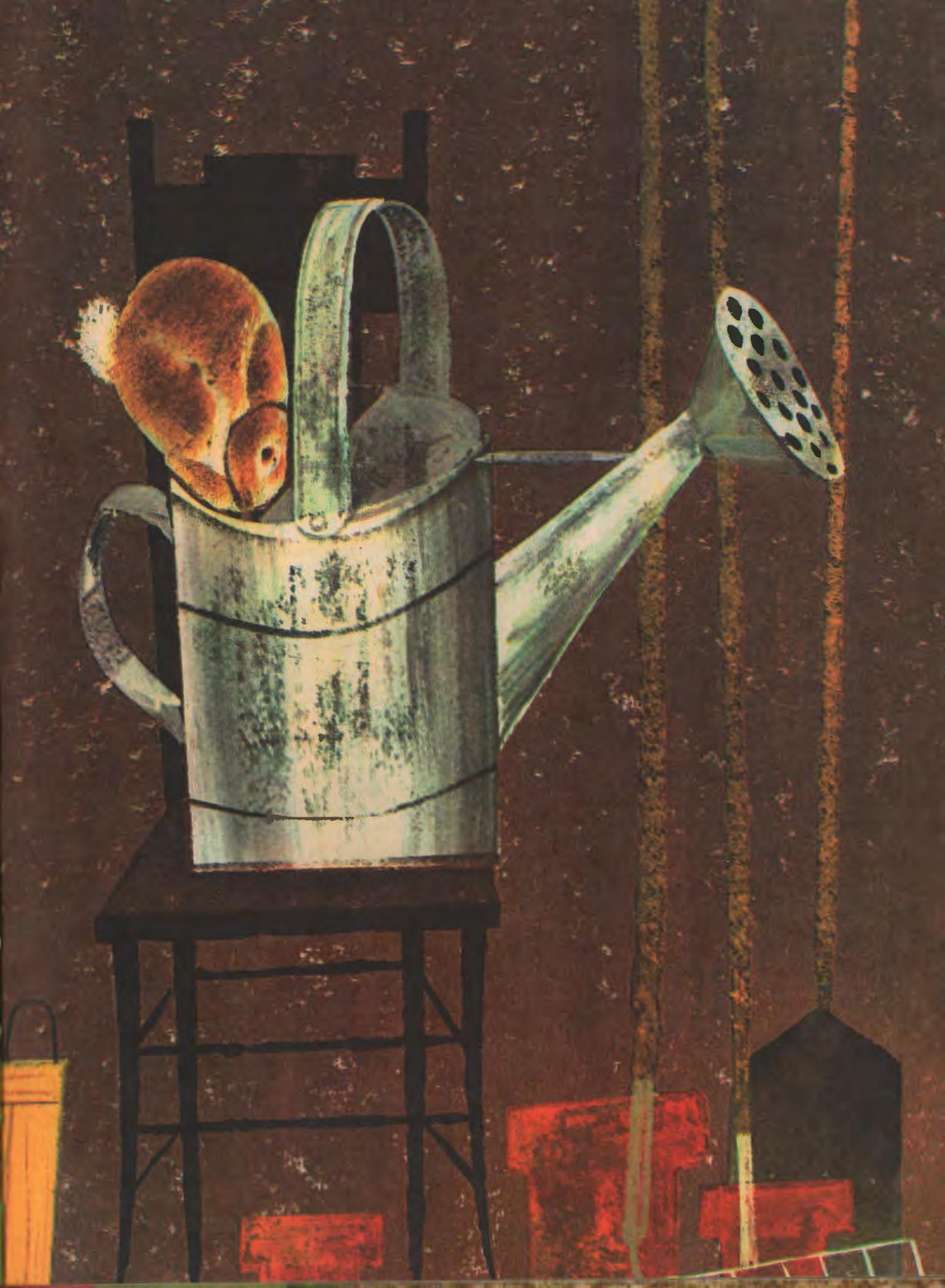




Мистер Мак-Грегор уже подходил с решетом, которым он собирался накрыть Питера, но Питер вывернулся из рукавов как раз вовремя и удрал, оставив курточку возле куста.

Он кинулся в сарай и спрятался там на дне лейки мистера Мак-Грегора. Конечно, лейка вполне подходящее место, но в ней почему-то было ужас сколько воды!







Мистер Мак-Грегор и не сомневался в том, что Питер прячется где-то в сарае, ну например, под пустым цветочным горшком. Он начал осторожненько переворачивать цветочные горшки, заглядывая под каждый из них. И тут Питер-кролик чихнул: — Ап-ап-чх-х-хи!

И мистер Мак-Грегор сразу же кинулся к Питеру и даже попытался наступить на него ногой, но Питер выпрыгнул в окно, перевернув при этом три горшка с геранью. Окошко было слишком маленькое — мистеру Мак-Грегору не пролезть. И вообще ему надоело гоняться за Питером. Он вернулся к своей капусте.



Питер присел, чтобы перевести дух. Он запыхался и весь дрожал от страха и совершенно не представлял себе, куда же теперь бежать. И вдобавок он промок насквозь, сидя в лейке.

Через некоторое время он двинулся — топы-топы — не очень-то ходко. Он набрёл на калитку в заборе, но эта калитка была заперта, и к тому же толстенькому кролику под ней было не протиснуться.

Старая мышь сновала туда-сюда мимо калитки: таскала горох и бобы для своего семейства, которое обитало в лесочке по соседству. Питер спросил её, как ему найти незапертую калитку, но мышь держала во рту такую огромную горошину, что не смогла ему ответить. Она только покачала головой. И тогда Питер заплакал.





Он пересёк сад, пытаясь найти выход, но только ещё больше запутался. И неожиданно он оказался возле пруда, откуда мистер Мак-Грегор таскал воду для поливки. На берегу сидела большая кошка и таранилась на золотых рыбок. Она сидела тихо-тихо, но время от времени кончик её хвоста шевелился, точно вёл какую-то свою собственную жизнь. Питер предпочёл незаметно удалиться. Он кое-что слышал о кошках от своего двоюродного брата Бенджамина Банни.





Он было направился назад к сараю, но вдруг услышал, как — чик-чок-чак — заговорила мотыга. Питер юркнул в кусты. Но поскольку ничего не случилось, он выбрался из кустов, вскарабкался на тачку и осторожно огляделся. Первое, что он увидел, был мистер Мак-Грегор, который окучивал лук. Он стоял к Питеру спиной, а как раз за мистером Мак-Грегором и находилась та самая незапертая калитка.

Питер тихонечко слез с тачки и помчался во все лопатки по тропинке, которая пролегала за кустами чёрной смородины.



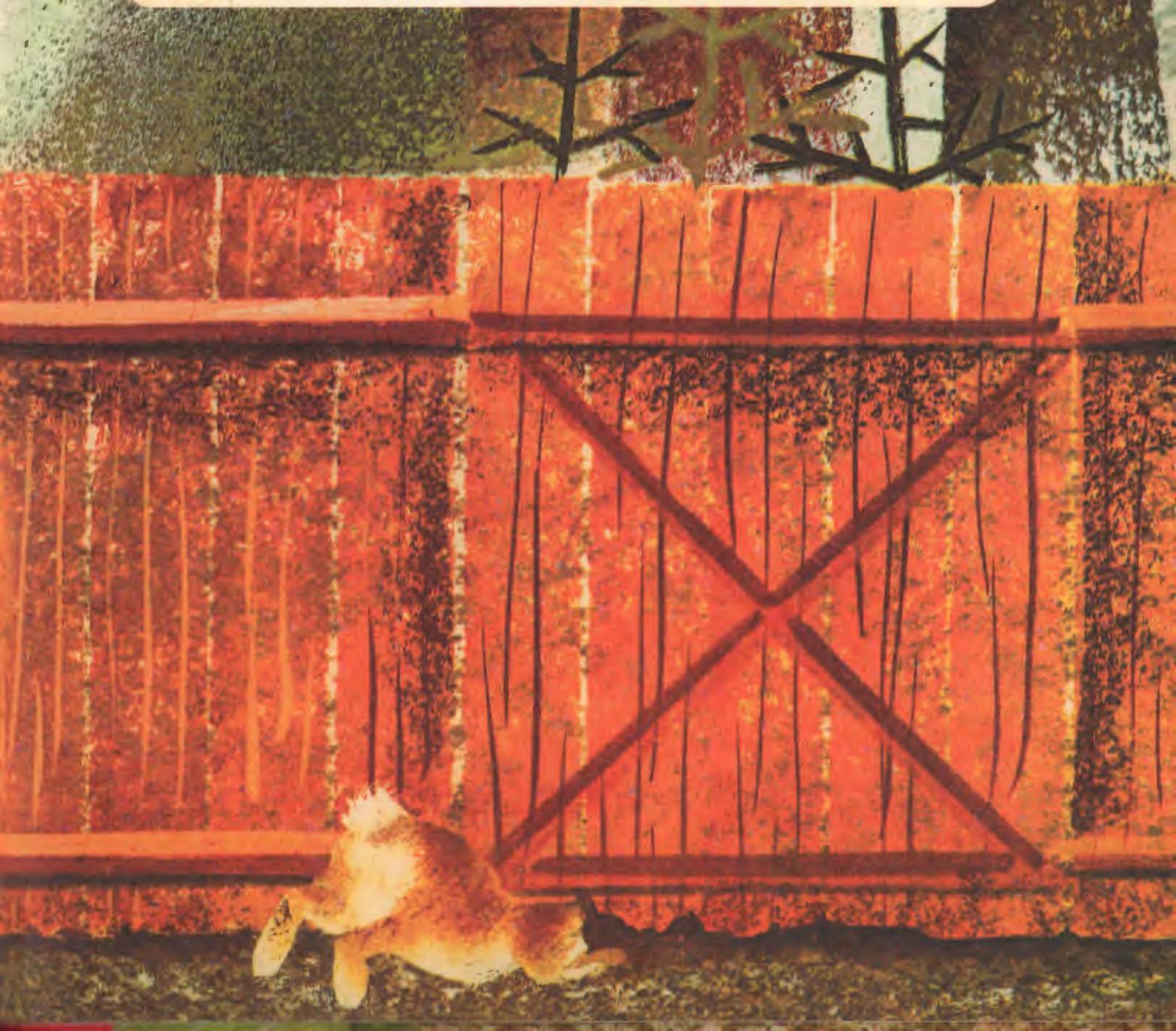




Мистер Мак-Грегор заметил его на повороте, но Питер не обратил на него внимания. Он скользнул под калиткой и наконец-то оказался в безопасности — в лесочке возле огорода.

Мистер Мак-Грегор пристроил курточку и маленькие ботиночки к палке и сделал пугало — от дроздов.

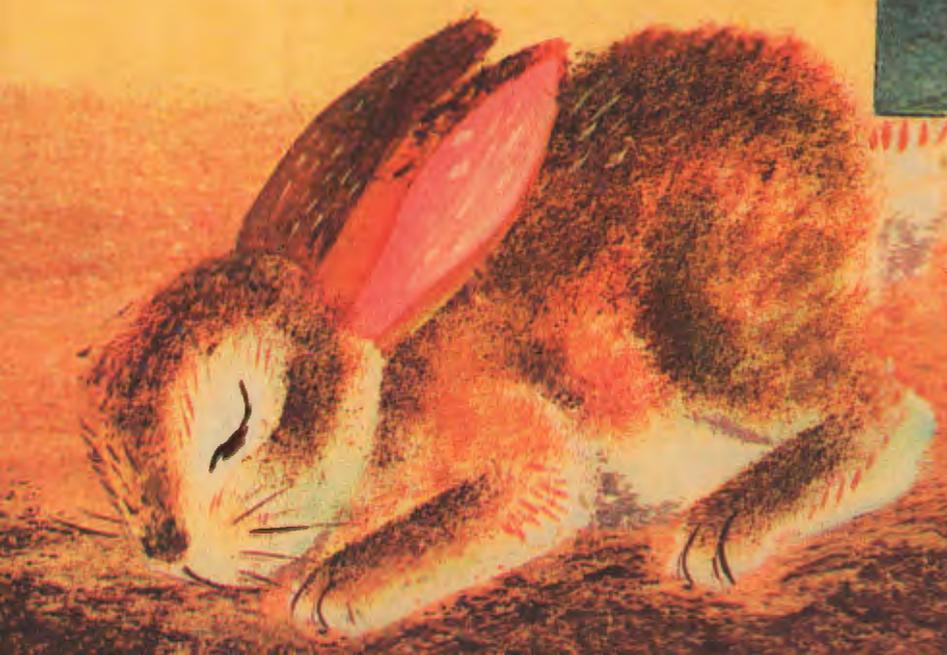
Питер бежал и бежал, не останавливаясь и не оглядываясь, пока не оказался дома под большой елью.



Он так устал, что сразу плюхнулся на мягкий песочек, который устила л пол кроличьей норы, и закрыл глаза.

Его мама готовила ужин. Она очень удивилась: куда он подевал свою курточку и ботинки? Это уже вторая курточка и вторая пара ботинок, которые Питер потерял за последние две недели!

К сожалению, должен сказать, что Питер чувствовал себя не очень-то хорошо в этот вечер.





Мама уложила его в постель и приготовила ему отвар из ромашки. «Одна столовая ложка на ночь».

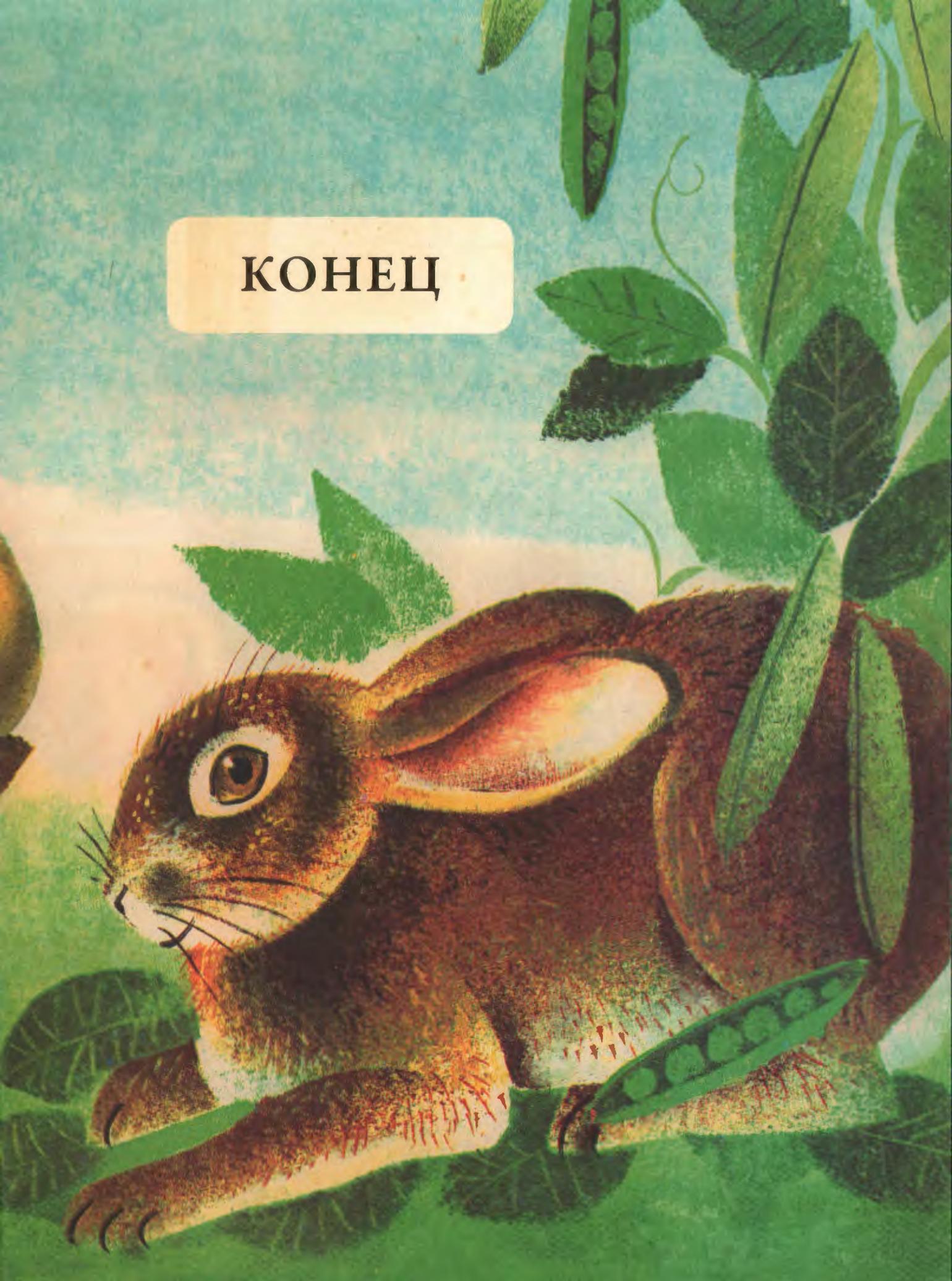
А Флопси, Мопси и Ватный хвост получили на ужин булочки, и молоко, и варенье из чёрной смородины.







КОНЕЦ



УДК 821.111-34
ББК 84(4Вел)-44
П64



Поттер, Б.

П64 Повесть о кролике Питере / Б. Поттер ; худож. А. Вейсгард ; пер. с англ. И. Токмаковой. — М. : Издательство АСТ, 2020. — 32 с. : илл. — (Золотая библиотека детства).

ISBN 978-5-17-127191-6

Питер — очень непоседливый кролик. В отличие от своих братьев и сестёр, он обожает проказничать. И даже когда мама-крольчиха запретила ему навещаться на ферму мистера Мак-Грегора, он и не думает слушаться. Питер пробирается в запретный огород и вдоволь лакомится овощами. Вот только старик Мак-Грегор заметил маленького обжору. Что же теперь будет? Нежели Питера поймут, как когда-то поймали его отца?

«Повесть о кролике Питере» — одна из самых известных во всём мире классических сказок английской писательницы Беатрис Поттер. Она переведена на 35 языков, а общий тираж уже давно превысил 200 000 000 экземпляров.

Художник Леонард Вейсгард за свою жизнь проиллюстрировал более 200 книг. Он обладатель престижной награды — Медали Калдскотта за самую выдающуюся иллюстрированную книгу для детей.

В редакции «Вилли Винки» «Повесть о кролике Питере» выходит в классическом переводе Ирины Токмаковой.

Для детей до 3-х лет.



© Токмакова И., наследники, перевод, 2020
© ООО «Издательство АСТ», 2020



0+

6-

АСТ

Серия «Золотая библиотека детства»
Литературно-художественное издание
әдеби-көркемдік баспа
Для детей до 3-х лет



БЕАТРИС ПОТТЕР • ЛЕОНАРД ВЕЙСГАРД

ПОВЕСТЬ О КРОЛИКЕ ПИТЕРЕ

Перевод
Ирины Токмаковой

Заведующая редакцией Т. Мантула
Ответственный редактор Т. Долматова
Художественный редактор Н. Вдовина
Дизайнер А. Анциферова
Технический редактор Е. Кудиярова
Вёрстка А. Цуркан
Корректор Е. Свиридова

Общероссийский классификатор продукции
ОК-034-2014 (КПЕС 2008); 58.11.1 — книги,
брошюры печатные
Книжная продукция — ТР ТС 007/2011
Подписано в печать 20.08.2020
Дата изготовления: сентябрь, 2020
Формат 60x84/8
Офсетная печать. Бумага офсетная
Гарнитура Garamond Premier Pro
Усл. печ. л. 3,72. Тираж 2000 экз. Заказ № 5521.

Произведено в Российской Федерации
Оригинал-макет подготовлен редакцией
«Вилли Винки»

Изготовитель: ООО «Издательство АСТ»
129085, Российская Федерация, г. Москва,
Звёздный бульвар, д. 21, стр. 1,
комн. 705, пом. I, этаж 7

Наш электронный адрес: www.ast.ru
Мы в социальных сетях. Присоединяйтесь!
facebook.com/williewinkiebooks
instagram.com/williewinkiebooks
vk.com/williewinkiebooks

Адрес места осуществления деятельности:
Российская Федерация, 123112, Москва,
Пресненская набережная, д.6, стр.2,
Деловой комплекс «Империya», 14, 15 этаж

«АСТ баспасы» ЖШҚ, 129085, г. Мәскеу, Жұлдызды гүлзар,
д. 21, 1 кұрылым, 705 бөлме, пом. 1, 7-қабат
Біздің электрондық мекенжайымыз:
www.ast.ru E-mail: malysh@ast.ru
Интернет-магазин: www.book24.kz
Интернет-дүкен: www.book24.kz

Импортер в Республику Казахстан и представитель по приёму претензий
в Республике Казахстан — ТОО РАЦ Алматы, г. Алматы, Қазақстан
Республикасына импорттаушы және Қазақстан Республикасында
наразылықтарды қабылдау бойынша өкіл — «РАЦ-Алматы» ЖШС,
Алматы қ., Домбровский көш., 3«а», Б. литері офис 1.
Тел.: 8 (727) 2 51 59 90, 91, факс: 8 (727) 251 59 92 ішкі 107;
E-mail: RDC-Almaty@eksmo.kz, www.book24.kz
Тауар белгісі: «АСТ». Өндірілген жылы: 2020
Өнімнің жарамдылық мерзімі шектелмеген.
Сертификаттау қарастырылған

Отпечатано в ОАО «Тверской полиграфический комбинат».
170024, г. Тверь, проспект Ленина, 5
Тел.: +7 (4822) 444-360







Питер – очень непоседливый кролик.

В отличие от своих братьев и сестёр, он обожает проказничать.

И даже когда мама-крольчиха запретила ему навещать ферму мистера Мак-Грегора, он и не думает слушаться.

Питер пробирается в запретный огород и вдоволь лакомится овощами.

Вот только старик Мак-Грегор заметил маленького обжору.

Что же теперь будет?

Неужели Питера поймают, как когда-то поймали его отца?

Одна из самых известных во всём мире классических сказок английской писательницы БЕАТРИС ПОТТЕР переведена на 35 языков, а общий тираж уже давно превысил 200 000 000 экземпляров.



willie-winkie.ru



/williewinkiebooks

